

А.Я. Гаркави

**Об языке евреев, живших в
древнее время на Руси и о
славянских словах,
встречаемых у еврейских
писателей**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А11

A11 **А.Я. Гаркави**
Об языке евреев, живших в древнее время на Руси и о славянских словах,
встречаемых у еврейских писателей / А.Я. Гаркави – М.: Книга по Требованию,
2015. – 66 с.

ISBN 978-5-4241-7941-9

ISBN 978-5-4241-7941-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

«и книгамъ, осьмъ частіи граматикіа преложъ, и отъ того ра-
«зоумъ боліи въспрїимъ».¹

Точно такъ, какъ греческіе Евреи употребляли греческій языкъ, Евреи закавказскіе, прибывшіе въ Южную Русь, говорили, безъ сомнѣнія, языками тѣхъ странъ, откуда они вышли. Вообще до переселенія германскихъ Евреевъ въ славянскія земли и испанскихъ въ Голландію, Италію и Турцію (въ концѣ XV вѣка) не было примѣра въ исторіи Евреевъ, чтобы они употребляли въ разговорѣ другое нарѣчіе, кромѣ нарѣчія того народа, среди котораго жили.

Что касается до Хазаровъ, чрезъ области которыхъ Евреи должны были проникать въ славянскія земли, и которыхъ иные хотятъ уже узнать въ Катіарахъ (σὶ Κατ(α)ροι) Геродота,² то на счетъ ихъ языка мы пока въ такой же неизвѣстности, какъ и относительно ихъ происхожденія, ибо оба эти вопроса тѣсно связаны и нельзя ихъ отдѣлить другъ отъ друга. Такимъ образомъ, если согласимся съ Сень-Мартеномъ относительно финскаго происхожденія Хазаровъ, то придется допустить у нихъ и финскій языкъ, а если примемъ мнѣніе г. Куника,³ то, вмѣстѣ съ тюркскимъ происхожденіемъ, надобно будетъ приписать Хазарамъ и тюркскую рѣчь. Можетъ быть, мнѣніе высказанное неспеціалистомъ справедливѣе другихъ: говоримъ о компромиссѣ, предложен-

¹ Житіе Константина Философа (пространное или Пановское), изд. О. Бодявскимъ въ Читеніяхъ Импер. Общ. Исторіи и Древностей Россійскихъ при Москов. Университетѣ, за 1863 г. кн. II, стр. 44, а съ незначительными перемѣнами стр. 47, 75, 105, 139, 170, 201, а за 1864 г. кн. II, стр. 234, 267, 304, 337, 371. Относительно свидѣній, которыя можно извлечь изъ этихъ житій о Хазарахъ, въ сопоставленіи съ извѣстіями еврейскихъ и другихъ источниковъ, я намѣренъ трактовать въ другомъ мѣстѣ.

² Геродотъ, кн. IV, гл. 6.; см. Vivien Saint-Martin, Mémoire sur les Khazars, въ Nouvelles Annales des Voyages. 1854 (juin et juillet).

³ Въ статьѣ «О тюркскихъ Печенеггахъ», въ Учен. Запис. Импер. Акад. Наукъ по I и III отдѣл. Томъ III. 1855. стр. 620 — 21.

номъ г. Соловьевымъ,¹ что «по всѣмъ вѣроятностямъ, это былъ народъ смѣшанный изъ разныхъ племенъ»; въ такомъ случаѣ, и языкъ хазарскій былъ смѣсью финскихъ и тюркскихъ нарѣчій съ перевѣсомъ однако послѣднихъ, какъ видно изъ названій чиновъ и властей хазарскихъ (хаганъ,² хаганъ-бей, тарханъ). Но какъ шатки сужденія нѣкоторыхъ писателей, желавшихъ на основаніи одного слова, названія крѣпости Саркель, заключить о языкѣ и происхожденіи Хазаровъ, видно уже изъ того, что находимъ у нихъ слова: одно — заимствованное изъ славянскаго языка,³ другое — можетъ быть, изъ еврейскаго.⁴ Кстати можемъ привести свидѣтельство арабскаго писателя Якубъ-и-Недима, который говоритъ, въ своемъ Фигристъ-эль-Улумъ, что «Хазары употребляютъ еврейскій языкъ».⁵ Это, по всей вѣроятности, относится къ хазарскимъ Евреямъ, а не къ кореннымъ Хазарамъ.

Обозрѣвъ вкратцѣ предварительные пункты, и не находя въ нихъ точки опоры для рѣшенія главнаго вопроса — упо-

¹ Исторія Россіи съ древнѣйшихъ временъ. Изд. 3-е. Томъ I, стр. 85.

² Г. профессоръ Каземъ-бекъ, въ своемъ переводѣ Дербендъ-Намѣ, сопоставляетъ слово хаганъ съ еврейскимъ словомъ קהן (когень, священнослужитель) и прибавляетъ: «This and other few instances of identity between some old Mongol or Turkish and Hebrew words (желательно было бы знать эти примѣры), which may lead any one to suspect a Semitic origin in some pur Mongol and Tartar words. . . . might add something in favour of those who conjecture that the origin of the Turks and Tartars is derived from the ten tribes of Israel» (Mémoires présentés à l'Acad. des Sciences T. VI, p. 469). Какъ осторожно надо поступать при заключеніи изъ отдѣльныхъ словъ, встрѣчаемыхъ у какаго-либо народа, о происхожденіи этого народа, читатель сейчасъ увидитъ въ текстѣ.

³ Это названіе *Нѣмецъ* для Германіи, о которомъ будетъ у насъ рѣчь ниже.

⁴ Объ этомъ словѣ см. Приложение II.

⁵ Авторъ этотъ еще не издалъ, за исключеніемъ отрывковъ, вошедшихъ въ классическое сочиненіе г. профессора Хвольсона: die Ssabier und der Ssabismus. Сообщенное-же нами свидѣтельство находится въ нѣмецкихъ извлеченіяхъ изъ Элъ-Недима, напечатанныхъ Флюгелемъ въ Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft за 1859 годъ, стр. 566.

требленія Евреями славянскаго языка, попытаемся теперь рѣшить его, насколько возможна такая попытка при скудости средствъ и недоступности намъ нѣкоторыхъ рукописей еврейскихъ, хранящихся въ Ватиканѣ и Оксфордѣ, рукописей прямо касающихся нашего предмета, какъ мы въ своемъ мѣстѣ укажемъ.

Повторяемъ еще разъ, что вопросъ слѣдуетъ поставить слѣдующимъ образомъ: *перемѣнили ли Евреи, прибывшіе изъ закавказскихъ земель и греческихъ колоній въ славянскія земли, принесенные ими языки на языкъ славянской, или же оставались при тѣхъ языкахъ до положенія германскими Евреями?*

Такъ-какъ при изслѣдованіи каждаго вопроса необходимо знать состояніе его, т. е. что сдѣлано до сихъ поръ для его рѣшенія, то мы представимъ здѣсь тѣ немногочисленные свѣдѣнія, которыя составляютъ исторію нашего вопроса.

Впервые заговорилъ объ этомъ предметѣ еврейскій писатель Исаакъ Беръ Левинсонъ въ первомъ своемъ сочиненіи: *Теуда бе-Израиль*¹ (Увѣщаніе Израилю). Говоря о составѣ жаргона употребляемаго русскими Евреями, Левинсонъ прибавляетъ слѣдующее: «Преимущественно изъ русскаго діалекта, употребляемаго жителями Волынской, Подольской, Кіевской и прочихъ губерній, бывшихъ подъ властію Польши до 1772 года, вошло множество словъ и оборотовъ въ еврейско-нѣмецкій жаргонъ»². Наши предки намъ рассказывали, что встарину Евреи этихъ краевъ не имѣли особаго (отъ прочаго населенія) языка, и не знали другаго нарѣчія кромѣ русскаго. Я слыхалъ также, что польскій историкъ Чапскій,

¹ Издано въ Вильнѣ, въ 1828, и вторично, на счетъ правительства, въ 1855 г.

² Это можетъ быть справедливо въ отношеніи къ Евреямъ Малороссійскимъ, но не къ Литовскимъ и Польскимъ.

«въ одномъ изъ своихъ сочиненій, приводитъ свидѣтельства
«достоверныхъ писателей и явные доказательства тому, что
«за нѣсколько столѣтій Евреи упомянутыхъ краевъ отпраз-
«ляли свою литургію не на древне-еврейскомъ, а на поль-
«скомъ языкѣ. Это доказываетъ, что ихъ языкъ былъ поль-
«скій или русскій (тогда, говоритъ авторъ, русскій и поль-
«скій языки были гораздо ближе другъ къ другу, чѣмъ те-
«перь, и составляли почти одинъ языкъ, ибо не удалились
«еще значительно отъ своего общаго источника—славянскаго
«языка). Изъ этого обстоятельства я заключаю, разумѣется
«только въ видѣ гипотезы, что первые Евреи, поселившіеся
«здѣсь, вышли не изъ Германіи, какъ думаютъ нѣкоторые,
«а изъ приволажскихъ странъ, гдѣ они жили 1000 лѣтъ тому
«назадъ (они жили тамъ независимо и самостоятельно, см. да-
«лѣе),¹ а въ этихъ мѣстностяхъ искони господствовали русскій
«народъ и языкъ.² Сей-последній былъ употребляемъ и Евре-
«ями жившими тамъ, которые потомъ перенесли его въ Поль-
«шу, гдѣ господствующее нарѣчіе было такъ близко къ рус-
«скому. Это случалось особенно тогда, когда польскіе вое-
«воды начали воевать съ Русскими, и, забирая въ плѣнъ много
«семействъ (еврейскихъ), селили ихъ у себя и устранивали
«такимъ образомъ колоніи. Мало по малу и германскіе Евреи
«начали переселяться туда же, по причинѣ просторности этой
«страны и ея малонаселенности, тѣмъ болѣе что польскіе
«вельможи старались привлекать колонистовъ, чтобъ насе-
«лить этотъ край.³ Отъ этихъ-то германскимъ выходцевъ

¹ Левисонъ намекаетъ здѣсь на Хазарское Царство, которое въ 20-хъ годахъ вашего столѣтія считалось нѣкоторыми европейскими писателями, незнакомыми съ трудами Фрона, басью и выдумкой еврейскихъ лѣтописцевъ.

² Написавъ это, замѣчаетъ Левисонъ, я нашелъ, что мнѣніе нѣкоторыхъ писателей объ этомъ предметѣ согласно съ моимъ, а именно: Филиппа Мориея, Генебра и т. д.

³ Гдѣ взялъ нашъ авторъ все эти обстоятельныя подробности, особенно

«нѣмецкій языкъ распространился между всѣми Евреями, чему
«способствовали двѣ причины: 1) при тогдашнемъ исключи-
«тельномъ и безправномъ состояніи Евреевъ, имъ необходимо
«было имѣть между собою особое нарѣчіе, непонятное про-
«чему населенію; 2) вторая-же и главная причина, по-моему,
«заключалась въ томъ, что уровень духовнаго образованія
«славянскихъ Евреевъ былъ въ значительной степени ниже,
«чѣмъ у нѣмецкихъ, какъ свидѣтельствуешь то обстоятель-
«ство, что до Р. Соломона Лурин, жившаго около 200 лѣтъ
«тому назадъ,¹ не находимъ ни одного писателя изъ поль-
«скихъ Евреевъ.² Всѣ типографіи еврейскія были въ Герма-
«ніи, всѣ священныя книги были переведены на нѣмецкій
«языкъ, и потому, чтобы обучать дѣтей, и дать имъ понять
«эти книги, необходимо было учиться по-нѣмецки. Посему и
«до сихъ поръ услышишь отъ нашихъ меламадовъ (дѣтскихъ
«учителей), при переводѣ Библии и Талмуда, древне-нѣмецкія
«слова, значеніе которыхъ неизвѣстно имъ самимъ».³

Мы привели всю эту замѣтку потому собственно, что, несмотря на многія ея неточности и бездоказательность нѣкоторыхъ предположеній автора, онъ первый, на сколько намъ извѣстно, поднялъ нашъ вопросъ, и до сихъ поръ

о плъненіи еврейскихъ семействъ и устройствѣ изъ нихъ колоній—намъ неизвѣстно.

¹ Неточно, ибо С. Лурія или Лорія родился въ 1515 и умеръ въ 1575 г., слѣдовательно отъ времени его смерти до 1828 г., времени напечатанія книги Левинсона, прошло болѣе 250 лѣтъ.

² Неверно, ибо кромѣ сочиненій, входящихъ въ коллекціи рукописей г. Фирковичей, нѣтъ принадлежащей Импер. Публичной Библіотекѣ, о существованіи которыхъ не было извѣстно въ 20-хъ годахъ, онъ могъ узвать, изъ сочиненія Чацкого Rosprawa o Żydach (Вильно, 1807, стр. 71) что въ Ватиканѣ есть комментарий на Пятикнижіе русскаго еврея, писанный еще въ 1094 г. О причинахъ-же бѣдности еврейской литературы въ славянскихъ земляхъ мы распространялись въ нашихъ, помнянутыхъ выше Исслѣдованіяхъ.

³ Теуда 60-Израиль, стр. 34, примѣчаніе **.

никто из писателей не подвергъ его строгому изслѣдованію, а только мимоходомъ намекають на это дѣло нѣкоторые новѣйшіе еврейскіе писатели, какъ увидимъ.

Возвращаясь къ Левинсону, находимъ, что для рѣшенія нашего вопроса было бы весьма важно свидѣтельство Чацкаго, будто Евреи встарину молились на одномъ изъ славянскихъ нарѣчій; но въ упомянутой нашей статьѣ на еврейскомъ языкѣ¹ мы высказали сомнѣнія насчетъ существованія подобнаго свидѣтельства у Чацкаго, сомнѣнія, которыя съ того времени не только не ослабли, а еще усилились. Не смотря на то, что по Талмуду и позднѣйшимъ раввинскимъ авторитетамъ, молитва на другомъ языкѣ кромѣ древне-еврейскаго не только позволительна, но даже рекомендуется тѣмъ, которые не понимаютъ еврейскаго языка, и хотя самый фактъ молитвы Евреевъ на туземномъ языкѣ не лишенъ аналогіи (ибо не только александрійскіе Евреи, до такой степени проникнувшіеся греческимъ духомъ, что приняли имя Египтянъ, молились на греческомъ языкѣ, но даже нѣкоторые изъ палестинскихъ Евреевъ, въ отношеніи къ которымъ не могло быть рѣчи о непониманіи еврейскаго языка, отправляли, по свидѣтельству Талмуда,² литургію на греческомъ языкѣ) — все-таки рассказъ Левинсона навлекаетъ на себя сильное подозрѣніе, совершенно по другой причинѣ. При всемъ стараніи, мы не могли отыскать въ сочиненіяхъ Чацкаго упомянутого Левинсономъ свидѣтельства;³ посему, взявъ во вниманіе, что самъ Левинсонъ не читалъ Чацкаго, а выражается: «Я слыхалъ также, что польскій историкъ Чацкій и т. д.», мы

¹ Гакармель, годъ IV, № 34, стр. 255, прим. 16.

² Иерусалимскій талмудъ, трактатъ Сота, VII глава, § 1.

³ Особенно въ упомянутомъ выше сочиненіи Чацкаго *Rozprawa o Żydach*, въ § III, озаглавленномъ: *Zkąd Żydzi do nas przeszli i jakiego doświadczałi losu?*, ст. 66 в слѣд., авторъ не преминулъ бы рассказать объ этомъ.

думаемъ, что ему сдѣлано невѣрное сообщеніе,¹ тѣмъ болѣе что никто изъ специально занимавшихся исторіею Евреевъ въ Польшѣ, какъ то: Люблинеръ,² Кармоли,³ Голлендерскій,⁴ Вейль⁵ и Штернбергъ,⁶ не упоминаетъ объ этомъ. Во всякомъ случаѣ, вѣренъ или невѣренъ фактъ сообщенный Левинсону, для насъ весьма важно преданіе южно-русскихъ Евреевъ, что ихъ предки когда-то говорили на славянскомъ языкѣ, ибо преданіе это подтверждается другими фактами, о которыхъ будетъ рѣчи въ-послѣдствіи.

Мы сказали уже выше, что послѣ Левинсона никто не трактовалъ критически объ употребленіи Евреями славянскаго языка, а затрогивали этотъ вопросъ только мимоходомъ. Такъ извѣстный своею начитанностью въ еврейской литературѣ, докторъ Липманъ Цунцъ, трактуетъ о синагогальномъ обрядѣ (ritus) въ Польшѣ, говорить: «Тамъ образовали вскорѣ примѣшцы-нѣмцы (изъ Евреевъ) большинство, оттѣсняя вмѣстѣ съ прежнимъ населеніемъ (еврейскимъ) и туземный его «языкъ (Landessprache)».⁷ Послѣднимъ словамъ приводится, въ примѣчаніи, слѣдующее доказательство: «Ица изъ Чернигова, «объясняющій изъ языка פתשן, думаетъ о русскомъ языкѣ «(פּוּשֵׁן פּוּשֵׁן) и т. д.»⁸

¹ Профессоръ А. О. Муллискій также увѣрилъ насъ, что ничего подобнаго вѣтъ въ сочиненіяхъ Чацкого.

² Louis Lubliner, Des Juifs en Pologne. Bruxelles. 1839. 8.

³ Carmoly, De l'état des Israélites en Pologne — въ Revue Orientale. T. I, p. 137 - 43, 154 - 60, 497 - 504; T. II, p. 376 - 81, 404 - 28.

⁴ Léon Hollaenderski, Les Israélites de Pologne. Paris. 1846. 8.

⁵ Въ журналѣ Orient за 1848 г. стр. 143 и слѣд.

⁶ Hermann Sternberg, Versuch einer Geschichte der Juden in Polen. Wien. 1860. Къ этимъ можно прибавить еще отдѣльныя статьи: Цунца — въ Itinerary of Benjamin. T. II, p. 226 - 29; Хаисса — въ Orient. 1847, № 38, и др.

⁷ Dr. Zunz, Die Ritus des synagogalen Gottesdienstes. Berlin, 1859. S. 73.

⁸ Также, примѣчаніе g. Этотъ Сеферъ га-Шогамъ есть рукописный словарь еврейскаго языка, авторъ котораго — Моисей Насія. Единственный извѣстный списокъ его хранится въ Бодлеянской библиотекѣ, въ Оксфордѣ.

Еслибъ намъ не было извѣстно, что Цунцъ обладаетъ большимъ критическимъ тактомъ, и что всѣ произведетія его, слывущія въ Германіи классическими, отличаются точностью и зрѣлой обдуманностью, мы нисколько не задумались бы отнести это его свидѣтельство къ одной категоріи съ свидѣтельствомъ Левинсона; ибо доказательство, основанное на Ицѣ Черниговскомъ, недостаточно, кажется, для рѣшенія нашего вопроса и для удаленія всякаго сомнѣнія, возбуждающагося при размышленіи объ этомъ предметѣ: напримѣръ, можетъ быть, только этотъ Ица говорилъ по-русски, а не остальные его единоплеменники? Очень могло случаться также, что Ица только *зналъ* отечественный языкъ, а не *говорилъ* на немъ? и т. п. Но, повторяемъ, мы слишкомъ хорошо знаемъ Цунца, чтобы подумать, что этотъ критикъ позволялъ себѣ небрежность и опрометчивое сужденіе по такому предмету. Вѣроятно слова Черниговца, которыя, къ величайшему нашему сожалѣнію, недоступны намъ,¹ настолько убѣдительны, что способны уничтожить всякое сомнѣніе по этому поводу.

Одновременно съ Цунцомъ, другой ученый, Д. Оппенгеймъ, въ своей статьѣ: «Къ литературѣ о народной пѣсни», говоря о томъ, что въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ существуетъ у Евреевъ обычай пѣть разныя пѣсни въ двѣ первыя ночи пасхи, прибавляетъ: «А въ славянскихъ земляхъ, бывало, пѣли даже на славянскомъ языкѣ».² Къ сожалѣнію, этотъ ученый не сообщилъ источника, откуда онъ почерпнулъ это извѣстіе, чтобы можно было провѣрить его. Впрочемъ, если даже оно

¹ Недавно мы вошли въ сношенія съ однимъ заграничнымъ ученымъ, которому доступна Оксфордская бібліотека, для полученія копій съ того мѣста Сеферъ га-Шогамъ, о которомъ идетъ у насъ рѣчь, и если, какъ мы надѣемся, намъ удастся это, то не замедлимъ сообщить о томъ въ свое время.

² Въ вѣнецкомъ журналѣ Ben-Chauanja, Monatsschrift für jüdische Theologie. Szegedin. 1859. S. 75.

и вѣрно, то изъ того еще не слѣдуетъ, чтобы славянскій языкъ былъ для Евреевъ въ славянскихъ земляхъ вполнѣ роднымъ языкомъ, и чтобъ обокъ съ нимъ славянскіе Евреи не имѣли еще и другаго нарѣчія.

Около года послѣ того, вышла на еврейскомъ языкѣ историческая монографія о виленскихъ Евреяхъ,¹ въ концѣ которой находятся замѣчанія г. М. Штрашуна; въ одномъ изъ нихъ² трактуется вкратцѣ о происхожденіи первыхъ Евреевъ прибывшихъ въ Россію, и доказывается, хотя не совсемъ критически, азіатское ихъ происхожденіе. Изъ доводовъ его по этому предмету, послѣдній, касающійся нашего вопроса, гласитъ такъ: «Кромѣ сказаннаго, есть еще доказательства (о не-германскомъ происхожденіи первыхъ Евреевъ въ Россіи) изъ того, что писали и свидѣтельствовали многіе изъ не-Евреевъ,³ что наши предки въ этихъ краяхъ не говорили по-нѣмецки, подобно намъ, а на языкѣ смѣшанномъ изъ русскаго и польскаго.⁴ Также нашелъ я въ книгѣ «и т. д.⁵ Объ этомъ у меня еще есть многое, но я отлагаю «до другаго мѣста».

Здѣсь я долженъ указать на важную ошибку касательно

¹ Кирія Неемана (вѣрный городъ), Самуила Юсифа Фина. Вильно. 1860.

² Тамже, примѣчаніе 15-е, стр. 299 — 302.

³ Не вѣрно, ибо кромѣ Чацкого, на котораго ссылался Левинсонъ, и то неосновательно, какъ мы уже замѣтили выше, никто ничего подобнаго не свидѣтельствовалъ.

⁴ Также неточно: Левинсонъ сказалъ, что Евреи говорили сперва на русскомъ языкѣ, а потомъ, переселившись въ Польшу, перемѣнили его на польскій, что имъ было легко по причинѣ родства этихъ двухъ языковъ. Г. Штрашунъ ссылается на три сочиненія Левинсона, но въ послѣднихъ двухъ ничего вѣтъ о языкѣ славянскихъ Евреевъ.

⁵ Здѣсь онъ приводитъ два случая, гдѣ упоминается, въ раввинской литературѣ, о Евреяхъ говорившихъ по-русски, но совершенно неумѣстно при разсужденіи о древнихъ Евреяхъ, ибо оба эти случая принадлежатъ XVII вѣку (1605 и 1636 г.), эпохѣ, о которой положительно извѣстно, что германскіе Евреи давно уже взяли тогда перевѣсъ надъ коренными своими племенниками въ Россіи, и распространили свой языкъ между ними.

нашего вопроса, въ которую впади два извѣстные ученые: гебраистъ, протестантскій богословъ Францъ Делитцшъ, и, затѣмъ, еврейскій библиографъ М. Штейншнейдеръ. Первый пишетъ въ своемъ сочиненіи объ еврейской поэзи: «Въ «ХІ вѣкѣ существовала уже значительная еврейско-русская «литература (!); русскій переводъ Пятикнижія имѣлся уже въ «1094 году».¹ Въ примѣчаніи, какъ на источникъ этого извѣстія, указывается на статью: *Aperçu sur les Juifs de Pologne, publié en 1818, par Vincent Corvin, Comte Krasinski, въ Tableau de la Pologne par Malte-Brun et Chodzko.* По справкѣ съ означеннымъ источникомъ, обнаруживается, что извѣстіе это обязано происхожденіемъ своимъ непониманію французскаго слова. Ибо, какъ у Мальте-Брѣна, на котораго ссылается Делитцшъ, такъ и у самаго Красинскаго, съ которымъ я, для бѣльшей вѣрности, считалъ нужнымъ справиться, дѣло идетъ объ упомянутой выше *еврейской* рукописи въ Ватиканѣ,² о которой Красинскій узналъ изъ сочиненія Чацкаго. Вотъ собственныя слова Красинскаго: «Dans «le catalogue de la bibliothèque du Vatican, № 300, p. «238, se trouve un fameux ouvrage d'Alf-Hathore, qui expli- «que les livres de Moïse, écrit en *Russie* en 1094».³ Очевидно, что нынѣшній Эрлангенскій профессоръ, въ томъ же самомъ сочиненіи гдѣ онъ оказался дѣльнымъ гебраистомъ, обнаружилъ плохое знаніе французскаго языка, именно незнаніе разницы, существующей между *en Russie* и *en russe!* Г. Штейншнейдеръ, въ своей статьѣ объ еврейской литературѣ, шелъ по слѣдамъ Делитцша и впасть въ ту же ошиб-

¹ Franz Delitzsch, Zur Geschichte der jüdischen Poesie. Leipzig, 1836 S. 83.

² См. выше, стр. 9, прим. 2.

³ *Aperçu sur les Juifs de Pologne.* Paris, 1818. p. 10; *Tableau de la Pologne.* Paris, 1830. p. 107.